

## الباب الثاني الوصفية النظرية

أ. مفهوم طريقة الترجمة والقواعد لترجمة ما/من الموصولة + من البيانية

١. طريقة الترجمة والقواعد

أ) تعريف طريقة الترجمة والقواعد

الطريقة بمعناها العام: هي الخطة التي يرسمها الفرد ليحقق بها هدفا معينا من عمل من الأعمال بأقل جهد وفي أقصر وقت، كطريقة الصانع في صنعته والزارع في زراعته والتاجر في تجارته وطريقة كل إنسان في أدائه لعمله والمقصود بالطريقة في التربية الخطة التي يرسمها المدرس ليحقق بها الهدف من العملية في أقصر وقت وبأقل جهد من جانبه ومن جانب التلاميذ<sup>١</sup>

وطريقة الترجمة والقواعد وهي طريقة تعليم اللغة الأجنبية التي تطورت الأولى وتستخدم هذا الطريقة أن تركز كثيرا على قواعد اللغة وممارسة الترجمة. إثنان من طريقة القواعد وطريقة الترجمة.<sup>٢</sup> هذه الطريقة تمكن القول الخيالية منهما، لأنها تساتر السلبيات من طريقة القواعد وطريقة الترجمة وتكامل وتعلمت مادة القواعد أولا ثم دراسة الترجمة.

---

<sup>١</sup> محمد علي السمان , التوجيه في تدريس اللغة العربية ( القاهرة: دار المعرف، ١٩٨٣ ) ص : ١٢

<sup>٢</sup> M. Abdul Hamid, dkk, *Pembelajaran Bahasa Arab Pendekatan, Metode, Strategi, Materi dan Media* (Malang: UIN Malang Press, 2008) hlm 17-18

## ب) مداخل الطريقة

- يقصد بالمداخل هنا approaches مجموعة الافتراضات التي تستند إليها الطريقة والتي تعتبر المنطلق assumption لفهم خطواتها ومن ثم تقويمها. ومن أهم المنطلقات التي تكمن وراء طريقة النحو والترجمة ما يلي:
- ١) اللغة أساسا نظام من القواعد التي يمكن استقراؤها من النصوص اللغوية والإمام بهذه القواعد شرط أساسي لممارسة اللغة.
  - ٢) تعلم اللغة تدريب عقلي يمكن النظر إليه بشكل ضمني implicit على أنه نشاط ذهني يشتمل على تعلم القاعدة وتذكرها وربطها بما لدى الطالب من خبرة في لغته الأولى وذلك عن طريقة الترجمة.
  - ٣) تعتبر اللغة الأولى للدارس هي النظام المرجعي reference system في اكتساب مهارة اللغة الثانية.<sup>٣</sup>

## ج) مزايا وسلبيات الطريقة

- وأما مزايا هذه الطريقة، فما يلي:
- ١) يتسلط الطلاب على قواعد اللغة المستخدمة بالمعنى المقصود ويحفظون على ظهر قلب
  - ٢) يفهم الطلاب محتوى تفصيلا من مادة القراءة التي يدارسها ويترجمها الطلاب
  - ٣) يفهم الطلاب خصائص اللغة المستخدمة وكانوا مقارنتها بخصائص اللغة الأم

---

<sup>٣</sup> رشدي أحمد الطعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغة أخرى (بدون مكات: جامعة

أم القرى، بدون تاريخ) ص. ٣٤٩

- ٤) تقوى هذه الطريقة قدرة الطلاب في تذكر وحفظ
- ٥) تمكن أن تتعلم في الفصول الكبيرة ولا تطلب المعلم المثالي  
واما سلبيات هذه الطريقة، فما يلي:
- ١) هذه الطريقة تعلم أكثر عن اللغة ولا تعلم في الكفاءة اللغوية
- ٢) هذه الطريقة تعلم مهارة القراءة وتحمل المهارة الأخرين
- ٣) الترجمة الحرفية تشوش معنى الجملة في السياق العام، وإنتاج الترجمة  
ليست مناسبة لذوق اللغة الأم
- ٤) الطلاب يدرسون متنوعة من متنوعات اللغة هي في المكتوب القديم ولا  
متنوعات اللغة في المكتوب الحديث
- ٥) المفردات، التراكم والإصطلاحات التي تدرسها الطلاب تمكن أن لا  
تستخدم معنى مختلفا في اللغة الحديث
- ٦) لأن عقل الطلاب يؤديه مشكلات قواعد حتى لا يستطيعوا التعبير  
وإبتداع لغوية<sup>٤</sup>
- د) إجراءات الطريقة
- يقصد بذلك الحديث عن خطوات التدريس في ضوء منطلقات هذه  
الطريقة. ومن الممكن إيجاز أهم خطوات تدريس اللغة في ضوء الطريقة  
النحو والترجمة. فيما يلي:
- ١) محور الدرس أساسا هو القاعدة النحوية التي يتم تقديمها في ضوء  
الترتيب المنطقي لموضوعات النحو العربي.

---

<sup>4</sup> Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*  
(Malang: Misykat, 2005)

- ٢) تقدم القاعدة النحوية أولاً ثم تضرب عليها أمثلة تشرحها وتستخدم في هذا المجال المصطلحات النحوية بشكل واضح (فعل/ مبتداء/ . . الخ)
- ٣) يتم تزويد الطالب بعدد كبير من مفردات اللغة العربية وتنمي ثروته فيها كلما تقدم في البرنامج.
- ٤) يكلف الطالب باستظهار القاعدة كما قدمت له وحفظ المفردات التي وردت في الجمل والتراكيب.
- ٥) تقدم المفردات والجمل والتراكيب مترجمة للغة الأولى للدارسين ومن ثم لا ضرورة في بعض الأحيان لشرح معاني هذه المفردات او الجمل.
- ٦) لا يقتصر الأمر على أن يلم الطالب بقواعد اللغة العربية بل يتعرف أيضاً خصائص هذه اللغة بالمقارنة إلى غيرها من اللغات خاصة اللغة الأولى للدارس.
- ٧) يتم تقديم المفردات والجمل والتراكيب حسب ما يقتضيه شرح القاعدة وليس حسب اعتبارات تربوية مثل ضبط المفردات أو حصر التراكيب . . . أو غير ذلك من أساليب لذا قد نجد درساً يتعلم الطالب فيه عشرين كلمة ودرساً آخر يتعلم فيه خمسين كلمة.
- ٨) المعبار الوحيد لضبط المادة التعليمية كما سبق هو شرح القاعدة النحوية. وتقويم القاعدة النحوية مرتبط بمعرفتها في النظام النحوي. فالبسيط قبل المعقد والجزء قبل الكل. . من هنا يشعر الطالب بتزايد عبء المادة المقدمة والتدرج في صعوبتها.
- ٩) هذا الأسلوب في عرض المادة التعليمية يجعل الموقف التعليمي في نظر شترين stren شبيهها بحل المشكلات أو الألغاز . Problem or puzzle - solving

١٠) إن تذوق الأدب العربي المكتوب والاستماع به هدف رئيسى من أهداف تعليم العربية. والوسيلة الوحيدة لذلك هى الترجمة من وإلى اللغة العربية

١١) من هنا يشتمل كل درس تقريبا على مجموعة النصوص التى يتدرب الطالب على ترجمتها بادئا بالمفردات ثم الجمل ثم النصوص الكاملة.

١٢) التدريب على التعبير الكتابى مرتبط أيضا بعملية الترجمة إذ من خلالها يتمرن الطالب على بناء الجمل.

١٣) وأخيرا فإن تنمية قدرات الطالب العقلية هدف أساسى من أهداف هذه الطريقة حتى يستطيع مواجهة مواقف التعلم المختلفة بمشكلاتها غير المتوقعة من هنا يتدرب الطالب كثيرا على القياس النحوى وعلى استقراء القاعدة النحوية أيضا.<sup>٥</sup>

٢. مفهوم الترجمة

أ) تعريف الترجمة

الترجمة لغة مشتقة من ترجم - يترجم - ترجمة<sup>٦</sup> ومعناها التفسير أو النقل أو البيان يقال ترجم أحد الكلام أى فسره بلسان آخر، و"ترجم أحد الكلام باللغة الإندونيسية" أى نقله إلى اللغة الإندونيسية.<sup>٧</sup>  
والترجمة اصطلاحا كما يلي:

---

<sup>٥</sup> رشدى أحمد الطعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغة أخرى، ص. ٣٤٩ - ٣٥١

<sup>٦</sup> محمود معصوم بن علي، الأمثلة التصريفية (بدون مكان: مكتبة الشيخ سالم بن سعد نيجان، بدون

تاريخ) ص. ١٠

<sup>٧</sup> Moh. Mansur dan Kustiwan, *Panduan Terjemah Pedoman Bagi Penerjemah Arab – Indonesia – Arab* (Jakarta: PT. Moyo Segoro Agung, 2002) hlm. 20

١) استبدال مفردات من الناص الأصلي بمفردات أخرى معادلة لها معنى في لغة أخرى.

٢) استبدال مادة نصيحة في لغة واحدة بمادة نصيحة مكافئة لها في لغة أخرى.

٣) نقل المعاني من اللغة المترجم منها إلى نفس المعاني في اللغة المترجم إليها.<sup>٨</sup>  
الترجمة اصطلاحاً هي كيفية التعبير في لغة التخاطب العام بين الشعوب والأمم. وهي ما يتوقف على المعنى اللغوي الرابع في الإطلاقات السابقة وشرطها المحافظة على أداء المعنى والمقصود الذين تضمنتهما اللغة المترجم عنها

ومن أوضح ما قيل في تعريف الترجمة واصطلاحاً ما ذكره شهاب الدين<sup>٩</sup> "ان الترجمة هي التعبير عن معنى كلام في لغة في كلام آخر من لغة أخرى (العربية إلى الإندونيسية) مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده.  
وبناء على ذلك فالترجمة لغة هي تبليغ الكلام من إحدى اللغات يعني تبليغ معناه أو نقل معناه أو تفسيره أو مقارنة التفسير منه بلغة أخرى أو بلسان آخر.

وأما الترجمة فهي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى. ومعنى نقل الكلام من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده كما سبق فكأنك نقلت الكلام فيه من لغته الأولى إلى اللغة الثانية.

---

<sup>8</sup> Moh. Mansur dan Kustiwan, *Panduan Terjemah Pedoman Bagi Penerjemah Arab – Indonesia - Arab*, hlm. 21

<sup>9</sup> Syihabuddin, *Teori dan Praktik Penerjemahan arab dan Indonesia (Proyek Peningkatan Penelitian Pendidikan Tinggi Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan Nasional, 2002)* hlm. 7

## ب) أقسام الترجمة

تنقسم الترجمة إلى ترجمة حرفية أو لفظية أو تقليدية literal وترجمة معنوية أو تفسيرية. الترجمة الحرفية هي نقل الكلام من لغة إلى أخرى وتراعى في ذلك محاكاة الأصل في عدد كلماته ونظمها وترتيبها.

فالمرجم ترجمة حرفية يقصد إلى كل كلمة في الأصل فيفهمها ثم يستبدل بها كلمة تساويها فاللغة الأخرى مع وضعها موضعها وإحلالها محلها، وإن أدى ذلك خفاء المعنى المراد من الأصل، بسبب اختلاف اللغتين في مواضع استعمال الكلام في المعاني المرادة.<sup>10</sup>

نحو: والشرط لغة العلامة وشرعا ما تتوقف صحة الصلاة عليه وليس جزءا منها

*“Syarat secara bahasa yaitu alamat, dan secara syar’i yaitu sesuatu yang memberhentikan sahnya shalat atasnya dan itu bukan bagian dari shalat”*

الترجمة المعنوية : شرح الكلام وبيان معناه بلغة أخرى مع مراعاة مكافأة ل ص في المعاني والأعراض، واستقلال صيغة الترجمة عن الأصل، بحيث يمكن أن يستغنى بها عنه، كانه لا أصل هناك ولا فرع.<sup>11</sup>

نحو: والشرط لغة العلامة وشرعا ما تتوقف صحة الصلاة عليه وليس جزءا منها

*"syarat dalam shalat secara etimologi adalah tanda sedangkan secara terminologi adalah sesuatu yang dapat menentukan sah atau tidaknya shalat, dan ia tidak termasuk dalam rangkaian shalat."*

---

<sup>10</sup> Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah, Wawasan dan Metode Menerjemah Teks Bahasa Arab*, hlm. 16

<sup>11</sup> Moh. Mansur dan Kustiwan, *Panduan Terjemah Pedoman Bagi Penerjemah Arab – Indonesia – Arab*, hlm.21

وبالنظر الى مقدار النص المترجم، فان الترجمة تنقسم الى الترجمة الكاملة والترجمة الجزئية

١. في الترجمة الكاملة (terjemah penuh) يخضع النص بكامله إلى عملية الترجمة، وهذا يعني أن كل جزء من نص (اللغة المترجم إليها) يستبدل بنص آخر من (اللغة المترجم إليها).

٢. في الترجمة الجزئية (terjemah parsial) فان جزءا أو بعض الاجزاء من نص (اللغة المترجم منها) يترك دون ترجمة إلى (اللغة المترجم إليها).<sup>١٢</sup>

ج) أدوات الترجمة

وقد يقال لها وسائل الترجمة. والمراد بها هي المعارف اللغوية وغير اللغوية التي تتخذ أداة أو وسيلة للترجمة، وأهمها ما يأتي :

١. إجادة اللغتين (Menguasai dua bahasa)

قال إبراهيم زكي خورشيد : يشترط في المترجم الجيد أن يجيد اللغة المستهدفة أكثر من اللغة الأصل، وإجاد اللغتين إجادة أربعة دلالات، دلالة معجمية وصرفية ونحوية وبلاغية.

٢. معرفة طبيعة اللغتين وخصائصها

٣. من أبرز طبائع وخصائص اللغة العربية الاهتمام بالفعل (الجملة الفعلية) بالإضافة إلى الاهتمام بالجملة الاسمية، على أن اللغة الإندونيسية تهتم بالجملة الاسمية اهتماما دائما، إلا في أسلوب ( Inversi )

---

<sup>12</sup> Moh. Mansyur dan Kustiwan, *Panduan Terjemahan Pedoman bagi Penerjemah Arab – Indonesia – Arab*, hlm. 22



٤. المعاجم

٥. المعاجم أو القوامس هي سلاح المترجم، وهي ضرورة دعت إليها حركة الترجمة.

٦. فأفضل الأدوات لاستعمالها هي السيطرة على قواعد الصرف وأحكامه والتضلع منه (Memahami secara mendalam)

٧. المعارف الواسعة

يشترط في المترجم الجيد أن يكون واسع الثقافة ملما بفروع المعرفة المختلفة فضلا عن تمكنه من اللغة الأجنبية.

هناك خمسة كفاءات لمترجم :

١. الكفاءة اللغوية

وهي ما يتعلق بلغة الأصل ولغة الهدف ويفهم مجالات لغتين دفعة واحدة.

٢. الكفاءة النصية (Kompetensi Teks)

هذه تتعلق بما يحتوي في النص من المراد وتحتاج إلى القاعدة العربية للحصول إلى مفهوم النص وكان مكسوبا بعد أن يبحث المترجم عن العلاقة بين الكلمات.

٣. كفاءة المادة (Kompetensi Materi)

لا بد أن يكون المترجم فاهما المصطلحات المتعلقة بالمادة وكذلك أسلوب النص استخدمها الكاتب.

٤. كفاءة الثقافة (Kompetensi Budaya)

بنية النص لا يخلو عن الثقافة التي تحيط المترجم، لأن اللغة ثقافة والثقافة متحققة من اللغة " اللغة مرآة الثقافة language is a mirror of culture

## ٥. كفاءة التحويل (Kompetensi Transfer)

الترجمة تحويل المعلومات من اللغة الأصل إلى لغة الهدف وليس كل ترجمة أصحاب كفاءة التحويل<sup>١٣</sup>

لا بد أن يكون المترجم قادرا على استيعاب الكفاءات المذكورة لإدراك الفكرة والمعنى والمعلومات تشتمل على النص.

### د) أساليب الترجمة

يجب على المترجم أن يعلم أساليب الترجمة، تتم الترجمة على ثلاث مراحل تأتي:

أولاً: الإمعان في قراءة النص بصحة تحليل صيغ كلماته، ومركباته، وأنماطه، ومواقع إعراب كلماته، ومعرفة معاني كلماته، وأساليبه.

ثانياً: استيعاب الفكرة، لكي نفهم النص المراد ترجمته بعد أن نقرأه بإمعان، فليس من الحكمة أن نترجم قطعة عجزنا عن فهمها.

ثالثاً: نقل الفكرة بلغة مستهدفة سليمة، و تعابير صحيحة.<sup>١٤</sup>

وغير ذلك، عند حسن هناك خمسة مراحل لفهم المعنى من الجملة اللغة العربية:

١. فهم معنى النحوية العامة من الجملة. ذلك يمكن أن يعمل بنظر أنواع

الجملة من حيث المعنى ها أو المبنى ها.

٢. فهم معنى النحوية الخاصة، حتى يحصل عناصر النحوية من كل عناصر

الجملة

---

<sup>13</sup> M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab - Indonesia* (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011) hlm 40-44

<sup>14</sup> Moh. Mansyur dan Kustiwan, *Panduan Terjemahan Pedoman bagi Penerjemah Arab – Indonesia – Arab*, hlm. 42

٣. فهم علاقة بين الكلمة من الجملة، حتى معلوم تركيبها فصلا، كفاعل، ومفعول به و غير ذلك.

٤. فهم إشارة التركيب التي يحصل من تحليل الصرفية.

٥. يعنى الكلمة على أربعة الفهم المذكورة<sup>١٥</sup>

هـ) عوامل الترجمة

تتكون عوامل الترجمة من العوامل اللغوية والعوامل اللغوية .

١. العوامل اللغوية

هذه العوامل تشتمل على أربع دلالات :

أ. دلالة معجمية وهي دلالة توجه كل عنايتنا إليها في دراسة واستعمال اللغة ألا وهي معاني الكلمات والمفردات.

فيها مفهوم الكلمات والمفردات، اختيار المعاني المفردات، معرفة معنى مجمعي lexical meaning ومعنى مقامي textual meaning ومعنى إيحائي connotative meaning

ب. دلالة صرفية وهي دلالة تستمد عن طريق الصيغ وبنيتها.

(١) صيغ الكلمات وبنائها وأوزانها

(٢) معرفة زيادة الحروف الشائعة مثل التعدية والمطاوعة والمشاركة

(٣) المفرد والمثنى والجمع

(٤) النكرة والمعرفة

---

<sup>15</sup> M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm.

ج. دلالة نحوية وهي يحتم نظام الجملة العربية أو هندستها ترتيبيا خاصا

لتكون الجملة يفهم مرادها.

وأما أهداف دراسة النحو فهي :

(١) صون اللسان عن الخطأ

(٢) تعوية التلاميذ قوة الملاحظة والتفكير المنطقي المرتب

(٣) تشحيذ العقل

(٤) تنمية الشروة اللغوية

د. دلالة البلاغة

دلالة تستمد عن طريق الأساليب المتنوعة من الجاز والقصر، ويجب

على المترجم معرفة ناحية بلاغة أو علم الأساليب، من أهمها :

(١) الجملة الفعلية و الجملة الاسمية في علم البلاغة

(٢) القصر : معناه، وأداته، وترجمته.

(٣) الجاز والكناية، والإقتباس ، والجملة المعترضة.

٢. العوامل اللغوية

ستكون الترجمة نوعية عالية إذا كان المترجم ملما بما يأتي :

(أ) خلفية الموضوع ومعارف واسعة هي البيان أو الشرح المتعلقة بالنص

ترجم.

(ب) السياق هو مقام يزيد وضوح معاني الكلمات في النص.

(ج) الإيجاء هو الفكر يظهر الشعور لدى شخص حينما تواجه

الكلمات.<sup>١٦</sup>

---

<sup>16</sup> Moh. Mansyur dan Kustiwan, *Panduan Terjemahan Pedoman bagi Penerjemah Arab – Indonesia – Arab*, hlm 28-36

## و) مشكلات الترجمة

عند شيهابدين هناك المشكلات التي توّجدها المترجم خصوصا لمترجم النص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية:

١. أنشطة الترجمة صعب
٢. هناك فرق التركيب والثقافة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية
٣. نقصان مهارة المترجم في اللغة المستهدفة
٤. نقصان مهارة المترجم على قاعدة الترجمة<sup>١٧</sup>

## ز) تقنية الترجمة

مولينا و ألبير يقدمان تقنيات في الترجمة تتمثل في:

١. تقنية الإستعارة
- إستخدام هذه الترجمة باستعارة الكلمة أو العبارة من اللغة الأصل.
٢. تقنية كلقوى (calque)
- إذا كان الكلام موجودا في لغة الأصل بترجمة حرفية، و مثل " العمل الصالح" عند ما ترجمت تلك الكلمات إلى اللغة الإندونيسية صارت .amal sholeh
٣. تقنية الحرفية
- هذه التقنية قابلة للقيام بترجمة النص كلمة فكلمة، وعند نيومارك Newmark معادلة الحرفية هي التقنية الأساسية في عملية الترجمة.
٤. تقنية الوصفية
- تقنية الترجمة بتحويل العبارة أو الإصطلاحات المعينة بتوصيف الشكل والوظيفة.<sup>١٨</sup>

---

<sup>17</sup> M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm.

٣. مفهوم ما/مِن الموصولة + مِن البيانية

(أ) تعريف ما/مِن الموصولة + مِن البيانية

(١) تعريف ما/مِن الموصولة

اسم الموصول : ما يدل على معين بواسطة جملة تذكر بعده.  
وتسمى هذه الجملة : (صلة الموصول). والأسماء الموصول قسمان: خاصة  
ومشتركة.

أ. الموصولة الخاصة هي التي تفرد وتثني وتجمع وتذكر وتؤنث حسب  
مقتضى الكلام.<sup>١٩</sup> الاسم الموصول الخاصة:

الذي للمفرد المذكر                      التي للمفردة المؤنث

اللذان للمثنى المذكر                      اللتان للمثنى المؤنث

الذين لجمع الذكور العقلاء، اللاتي واللواتي واللائمي لجمع المؤنث  
العاقلات<sup>٢٠</sup>

مثل: الذي رافق النبي في الهجرة أبو بكر الصديق

التي وقفت إلى جانب الرسول في الشدة زوجته خديجة

اللذان ضرب بعدهما المثل: عمر بن الخطاب وعمر بن عبد العزيز

اللتان وضعتا اللغم في طريق العدو فدائيتان جريئتان

إن الله يدافع عن الذين آمنوا (سورة الحج: ٣٨)

---

<sup>18</sup> M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. 80

<sup>19</sup> مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية، الجزء الأول (بدون مكان: مكتبة الشروق الدولية،

بدون سنة) ص. ١١٢

<sup>20</sup> الاسناد احمد العايد وآخرون، معجم العربي الأساسي (بدون مكان: بدون ناشر، بدون تاريخ)

ص. ٢٩

اللاتني ظفرن بجوائز الدولة لهن إنتاج أدبي وعلمي رائع<sup>٢١</sup>

ب. الموصولة المشتركة هي: التي تكون بلفظ واحد للجميع. فيشترك فيها

المفرد والمثنى والجمع والمذكر والمؤنث. وهي من وما وذا وأي وذو.<sup>٢٢</sup>

الاسم الموصول المشتركة:

مَنْ للعاقل: أعذر من أنذر

مَا لغير العاقل: افعل ما تريد

ذا للعاقل وغيره، وتقع بعد من الاستفهامية: من ذا رأيت؟ او بعد مَا

الاستفهامية: ماذا فعلت؟

اي للعاقل وغيره: يعجبني أي أدى واجبه<sup>٢٣</sup>

من وما الموصوليتان:

➤ أحكم "من": هو اسم موصول لفظه مفرد مذكر، وقد يخالف

لفظه معناه، والأكثر أن يكون الضمير العائد إليه مفردا مذكرا

مراعاة للفظ، أو مراعاة للمعنى، كقوله تعالى: "ومنهم من يؤمن به

ومنهم من لا يؤمن به" (سورة يونس: ٤٠)<sup>٢٤</sup> وفيه استعملت

"من" للعاقل

➤ أحكم "ما" أكثر ما تستعمل "ما" لغير العاقل وتكون للمفرد

المذكر والمؤنث مثل: "سرتني ما نوره ساطع" "ما" تفيد المفرد

---

<sup>٢١</sup> رجب عبد الجو الإبراهيم، المدخل إلى تعلم العربية، ص. ٦٦-٦٧

<sup>٢٢</sup> مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية، الجزء الأول، ص. ١١٤

<sup>٢٣</sup> الاسناد احمد العايد وآخرون، معجم العربي الأساسي، ص. ٢٩-٣٠

<sup>٢٤</sup> عزيزة فوال بالبيتي، المعجم المفصل في النحو العربي، الجزء الأول (بيروت: دار الكتب العلمية،

المذكر بدليل عود الضمير المفرد المذكر عليه، وكتقوله تعالى: "ما

عندكم ينفد" (سورة النحل: ٩٦) ٢٥

(٢) تعريف من البيانية

وحروف الجر عشرون حرفا وهي: الباء ومن وإلى وعن وعلى وفي  
والكاف واللام وواو القسم وتأؤه ومد ومنذ ورب وحتى وخلا وعدا

وحاشا وكى ومتى فى لغة هذيل - ولعل فى لغة عقيل" ٢٦

من : حرف يجر الظاهر والمضمر، ويقع أصليا وزائدا. ٢٧ لها خمسة

عشر معنى:

التمثل	معنى المثل	معنى "من"	النمرة
سرت من البصرة - ابتداء الغاية فى الأمكنة سرت من يوم الجمعة - فى الأزمنة	Saya berjalan <b>mulai</b> tanah basroh Saya berjalan <b>mulai</b> hari jum'at	ابتداء الغاية فى الأمكنة كثيرا وفى الأزمنة أحيانا	١
حتى تنفقوا مما تحبون اى بعض ما تحبون	Sehingga kamu menginfakan <b>sebagian</b> yang kamu cintai	التبعض	٢
مماخطاياهم اغرقوا اى	Mereka ditenggelamkan	التعليل	٣

٢٥ عزيزة فوال بالبي، المعجم المفصل فى النحو العربى، الجزء الأول، ص. ١٤٤ - ١٤٥

٢٦ مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية، الجزء الأول، ص. ٦٧٢

٢٧ عباس حسن، النحو الواقى، الجزء الثانى (دون مكان: دار المعارف، دون سنة) ص. ٤٥٨



لخطاياهم	<b>karena</b> kesalahan-kesalahan mereka		
أرضيتم بالحياة الدنيا من الأحره اى بدلها	Apakah kamu semua ridho dengan kehidupan dunia <b>sebagai ganti</b> akhirat	البدل	٤
ما يفتح الله للناس من رحمة	Apa-aapa yang dibukakan Allah untuk manusia <b>yang berupa</b> nikmat	<u>ليبان الجنس</u>	٥
فويل للفاسية قلوبهم من ذكر الله اى عن ذكر الله	Siksa yang sangat pedih bagi orang-orang yang keras hatinya <b>dari</b> dzikir Allah	عن	٦
ينظرون من طرق خفي اى بطرق خفي	Mereka melihat <b>dengan</b> pandangan yang samar	باء (عند امام يونس)	٧
أروني ماذا خلقوا من الأرض اى في الأرض	Perlihatkanlah padaku aapa yang kamu semua jadikan <b>dalam</b> bumi	في	٨
لن تغني امواهم ولا اولادهم من الله شيئا	Harta-harta mereka dan anak-anaknya, tidak mencukupi sedikitpun <b>disisi</b> Allah	عند	٩
وانا لما نضرب الكبش ضربة على رأسه تلقى اللسان من الفم اى لربما نضرب	Saya <b>terkadang</b> memukul domba dengan sekali pukulan pada kepalanya sampai lidahnya keluar dari mulutnya	ربما	١٠
ونصرناه من القوم اى على القوم	Kita menolongnya <b>atas</b> penduduk	على	١١

والله يعلم المفسد من المصلح	Dan allah yang mengetahui <b>bedanya</b> perkara yang rusak dan baik	فصل (membedakan)	١٢
رأيته من ذلك الموضع اى جعلت غاية لرأيتك	Saya melihatnya <b>sampai</b> tempat itu	الغاية	١٣
ما جاءني من رجل	Tidak ada <b>seorang laki-laki pun</b> yang datang padaku	تنصيص العموم	١٤
ما جاءني من أحد <sup>٢٨</sup>	Tak seorang pun datang kepadaku	توكيد العموم	١٥

أشهر معاني (من):

١. التبعية، وعلامته صحة وضع كلمة (بعض) مكانها
٢. بيان الجنس
٣. الغاية مكلنا وزمانا
٤. الزيادة<sup>٢٩</sup>

(ب) ترجمة ما/ من الموصولة + من البيانية

وقد علم أن الترجمة نقل المعاني من اللغة المترجم منها إلى نفس المعاني في اللغة المترجم إليها. لترجمة ما/ من الموصولة + من البيانية تحتج اهتماما

<sup>28</sup> M. Sholihuddin Shofwan, *Pengantar Memahami al-Ajrumiyyah* (Jombang: Darul Hikmah, 1999) hlm. 13-15

<sup>29</sup> سميرين يحيى المعيد، الميسر في اللغة العربية (بدون مكان: دار الحافظ، بدون تاريخ) ص. ٢٠٤

خاصا لأنها نمط اللغة العربية، وتختلف كثيرا في ترجمتها بنمط اللغة الإندونيسية.

معرفة اسلوب اللغة العربية بنمط ما/ مَن الموصولة + مِـن البيانية، يجب على غهتمام وقوع تأخير - تقديم، وحذف - زيادة، وقال ابن بردة في ترجمة اسم الموصول خاصة ما / مَن الموصولة + مِـن البيانية، وإن الكلمات بعد "مِن" ووضعا في أمكان "ما أو من"، وإلها رسالة أكثر وضوح وواقع من لفظ ما او لفظ بمعنى العام،<sup>30</sup> وإن ترجمة هذا النمط فاستخدام الترجمة المعنوية هي شرح الكلام وبيان معناه بلغة أخرى مع مراعاة مكافأة اللغة الأصل في المعنى والأغراض، واستقلال صيغة الترجمة عن الأصل بحيث يمكن أن يستغنى بها عنه، كأنه لا أصل هناك ولا فرع.<sup>31</sup> ليس من ترجمة حرفية. لأوضح فيها فينبغي نظرا على المثال أدناه

ما	مِن
----	-----

نحو: في سوبرماركت ما يحتاج إليه المستهلكون من الأشياء

Di super market ada barang-barang yang dibutuhkan para konsumen

مِن	مِن
-----	-----

نحو: نُحترم من يعلمنا ويرشدنا من المدرسين

<sup>30</sup> Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab* (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004) hlm. 118

<sup>31</sup> Moh. Mansyur dan Kustiwan, *Panduan Terjemah Pedoman Bagi Penerjemah Arab – Indonesia - Arab* (Jakarta: PT. Moyo Segoro Agung, 2002) hlm. 21

Kita menghormati guru yang mengajar dan membimbing kita<sup>32</sup>

وترجمة الكلمات بعد من هي "الأشياء والمدرسين" وضعها في مكان  
"ما او من" فتكون "في سوپرماركت الأشياء يحتج إليه المستهلكون" و"  
نُحترم المدرسين يعلمنا ويرشدنا"

## ب. الدراسة السابقة

قد قرأت وتحللت الباحثة قبل أن تكتب البحث، وأما البحوث المقروءة هي :

١. البحث الذي كتبه شمس المعارف سنة ٢٠١٠ الطالب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج تحت الموضوع "الارتباط بين فهم كتاب الأمثلة التصريفية وقدرة على ترجمة الجملة البسيطة لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمراجين دماك", ومن هذا البحث أن يخلص المسائل في هذا البحث ١. كيف فهم كتاب الأمثلة التصريفية لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمراجين دماك؟ ٢. كيف قدرة على ترجمة الجملة البسيطة لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمراجين دماك؟ ٣. هل يوجد الارتباط بين فهم كتاب الأمثلة التصريفية وقدرة على ترجمة الجملة البسيطة لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمراجين دماك؟

وهدف في هذا البحث الأول لمعرفة فهم كتاب الأمثلة التصريفية لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمراجين دماك، والثاني معرفة القدرة على ترجمة الجملة البسيطة لطلاب الصف الأول من

---

<sup>32</sup> Moh. Mansyur dan Kustiwan, *Panduan Terjemah Pedoman Bagi Penerjemah Arab – Indonesia - Arab*. hlm. 96-97

مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمراjin دماك، والثالث لمعرفة الارتباط بين فهم كتاب الأمثلة التصريفية وقدرة على ترجمة الجملة البسيطة لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمراjin دماك.

وهذا البحث شكل البحث الكمي، بطريقة تأخذ المجتمع الإحصاء، وطريقة جمع البيانات في هذا البحث بطريقة المشاهدة وطريقة المقابلة واختبار الترجمة والصرف.

اختبر الباحث الفرضية باستعمال تحليل الارتباطي Product Moment. وتحصيل على تحليل بيانات البحث يدل على أن (١) درجة فهم كتاب الأمثلة التصريفية لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمراjin دماك بتقدير جيد، مدلول على أن القيمة المتوسط له هي ٥,٧٠ (٢) درجة قدرة على ترجمة الجملة البسيطة لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمراjin دماك بتقدير مقبول، مدلول على أن القيمة المتوسط لها هي ٣,٦١ (٣) الفرضية في هذا البحث غير مقبولة، لا يوجد الارتباط بين فهم كتاب الأمثلة التصريفية وقدرة على ترجمة الجملة البسيطة لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمراjin دماك. لأن معامل الارتباط من الحساب أصغر من القيمة في جدول الارتباط.

وأما خالصة هذا البحث فهي إن درجة فهم كتاب الأمثلة التصريفية لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمراjin دماك هي ٧,٠٥ وهذا يدل على أنه بتقدير جيد. إن درجة القدرة على ترجمة الجملة البسيطة لطلاب الصف الأول من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية بمراjin دماك هي ٦,٣ وهذا يعرف من المعدل العام العلي الذي حصل

عليه الطلاب وهو بتقدير مقبول. إنَّ فهم كتاب الأمثلة التصريفية لا يرتبط بقدرة على ترجمة الجملة البسيطة لطلاب الصفِّ الأوَّل من مدرسة فتوحية الأولى المتوسطة الإسلامية. بمراجحة دماك والدليل على ذلك أنَّ درجة الإحصائي وصلت إلى معامل الارتباط المتغيرين وهو ٠,٢٠٢٣، وكان الإرتباط غير دلالة.

٢. البحث الذي كتبه شفيح الهدى سنة ٢٠١١ الطالب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج تحت الموضوع "المفاعيل في الترجمة الحرفية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية (دراسة تحليل الأخطاء)". المسائل في هذا البحث ١. ما أخطاء المفاعيل الموجودة في ترجمة الطلبة لقسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية؟ ما التصويبات عن أخطاء الطلبة لقسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية عن المفاعيل التي يستعملونها في ترجمتهم؟ ٣. كم عدد الطلبة لقسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية الذين يخطؤون في ترجمة المفاعيل بالنسبة المئوية؟

كان نوع هذا البحث بحثاً نوعياً ميدانياً قام على التحليل الوصفي عن المفاعيل في نصوص الترجمة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية في كلية التربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج المستوى السادس في العام الدراسي ٢٠١٠/٢٠١١ من مسيحي. تكون هذا البحث من النظريات وحالة الاجتماع في الترجمة. وطريقة جمع البيانات بطريقة المقابلة، وطريقة التوثيق، وطريقة الإبراز.

وإما نتائج هذا البحث هي شاع كثير من الأخطاء في ترجمة الطلبة لقسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية عن جملة تتضمن المفاعيل، وتلك الأخطاء إما في ناحية النحو أو الصرف أو الإملاء أو الدلالي.

وكان تصويب تلك الأخطاء بتحريف الأساليب والجمل والأحرف غير الواردة أو تحريف العدد والمعدود أو تحريف علامة الإعراب أو تحريف الكلمات الخارجة من أصل المترجم منها أو حذف الأداة الخطيئة أو حذف أل تعريف في المضاف أو إتيان أداة المفاعيل أو زيادة ما ينقص من ترجمته من الضمير وغيره أو تصويب الكتابة الخطيئة.

بلغ عدد طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية الذين يخطؤون في ترجمة المفعول به إلى ٤٣ %، وفي المفعول فيه ٢٦ %، وفي المفعول لأجله ٤٨ %، وفي المفعول المطلق ٥٢ %، وفي المفعول معه ٨٥ %.

٣. البحث الذي كتبه محمد شكور (٢٠١١) الطالب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج تحت الموضوع "استراتيجية استخدام طريقة "الترجمة التمييزية" لترجمة القرآن الكريم بمعهد "بيت التمييز" سو كافما، توكدانا، إندرامايو". ومن هذا البحث أن يخلص المسائل طريقة الترجمة التمييزية هي أسلوب التعليم بسهولة وممتعة لأطفال المدرسة الابتدائية ومن يتعلم اللغة العربية المبتدئين في بيت التمييزية اندرامايو، وأقل من يوم واحد (١١ × ٢٤ ساعة) لترجمة القرآن ومأة ساعة من التعلم الكتاب الأصفر الذكية، بشكل صحيح كما قواعد اللغة العربية للطلاب الذين يتعلمون قراءة الكتاب الأصفر سنوات عديدة في المدارس الداخلية. القرآن الكريم هو الأساس المنطقي سهلة، كما قال الله الذي يضمن أنه من السهل لتعلم القرآن الكريم (سورة القمر: ١٧).

يستخدم الباحث في هذا البحث بطريقة كافية هي المقابلة، والماهدة، والتوثيق لأنها تقارب بين الباحثة والمستجيب وتتاسب حالة الوقية أيضا. وفقا على المسائل السابقة فأهداف هذا البحث لمعرفة طريقة الترجمة التمييزية لمعرفة

العلاج في تطبيقها التي تواجهها المتعلمون الإندونيسيون في فهم كتب العربية والقرآن الكريم خاصة.

طريقة الترجمة التمييزية هي طريقة الترجمة التي قد تشابه مع طريقة الترجمة الحرفية لأنها مخلص جدا للنص الأصلي (النص المصدر) من جوانب النحو وترتيب اللغة والعبارات شكل من الأشكال، وهكذا دوالك. وبالتالي فإن الترجمة تصبح قاسية أو saklek. وفي الآيات القرآن كثيرة الإحتاج لتفسيره، حتي إذا كان المترجم استخدامها لفهم القرآن فلم يوجد ما تفسيره وللمترجم المبتدئين بها لم يفهم نظام اللغتين وخصائصهما، والمعارف الواسعة، والمعاجم. حتي يترجم اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ليعلم بمعنى صحيح وبفهم القواعد منها.

الصعوبات التي تواجهها المتعلمون من الإندونيسيين في فهم الكتب العربية عن طريقة الترجمة التمييزية و أما الصعوبات التي تواجهها المتعلمون الإندونيسيين في فهم القرآن وكتب العربية عن طريقة الترجمة التمييزية هي: التعريب والتعريب، وعملية في نقل، وتوحيد المصطلح، ونقل من ناحية الوامل المترجم.

وفعالية الترجمة التمييزية لترجمة القرآن وكتب العربية يستطيع الباحث أن يقسم بثلاث ناحيات وهي: الفعالية من ناحية أهدافها: والهدف من هذه الطريقة هنا تركز علي اعتبار معني كل المفردات ووضعها موضعها وفي هذه الطريقة فيقوم المترجم بحفظ و استرجاع القواعد النحوية والتراكيب الأبنية وتقاس المفردات اللغوية معادلة. وبعبارات أخرى هذه الطريقة أدت إلى اخفاء المعنى المراد من الأصل بسبب اختلاف اللغتين وطبيعتها في استعمال الكلام للمعاني المرادة إلفا واستحسانا، والفعالية من ناحية إستراتيجيتها: لا بد علي المترجم أن يعالج كل المشكلات في الترجمة لأن تطبيق الترجمة يحتاج



ويجب على الطلاب رفع صوته (كما طريقة واحدة لتحقيق استخدام الدماغ الأيمان والأيسر في الدماغ بطريقة متوازنة، بحيث سيتم مخرجات التعلم. والفعالية من ناحية إجرائها: عرض الباحث الإجرائات التي كانت في هذه الطريقة، وهي يبدأ المترجم أن يقرأ النصوص العربية، ويحلل موضع كل كل المفردات وترتيبها، ثم ينقل النصوص العربية من لغة الأصل إلى أخرى وتراعى فيها محاكاة الأصل في عدد كلماته ونظمها وتشبه وضع المرادف مكان مرادفها.

وأما أبرز الاختلاف في هذا البحث الذي قام به الباحثة تقع في تنفيذ طريقة الترجمة والقواعد لترجمة ما/من الموصولة + من البيانية لدى الطلاب السداسي الخامس في قسم تعليم اللغة العربية في العام الدراسي ٢٠١٣ / ٢٠١٤ بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

## ج. الهيكل الفكري

وقسم تعليم اللغة العربية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج لديها الرؤية والبعثة والهدف في تعلم اللغة العربية. وإما الرؤية في قسم تعليم اللغة العربية هي: يكون مركز الدراسة ويسجل المعلمين الذين يتأهلون للغة العربية المهنية وذو أخلاق حسنة والمتفوق والتنافسي في جاوا الوسطى في عام ٢٠٢٠ . والبعثة فيها هي:

- ١ . يقيم عملية في التعلم وخدمة المجتمع، خاصة في مجال التعليم العربية
- ٢ . يعمل الدراسة الناقدة على الظاهرة في تعلم اللغة العربية ويذنب النظريات في تعليم اللغة العربية.
- ٣ . يعمل التوجيه لمدرس اللغة العربية في تعليم اللغة العربية على المجتمع

والهدف فيها هي:

١. يعدّ الطلاب للمعلمين في اللغة العربية الذين لديهم القدرة الأكاديمية والعملية بها ويقدر على تطوير علوم التعليم العربية.

٢. نشر العلوم العربية وتحسين الظروف المعيشية وإثراء ثقافة الإسلام

٣. إعطاء إسهام حقيقي في المجتمع من خلال خدمة اللغة العربية على أساس علمي ولتحقيق علي هذه المذكورة، فأني قسم تعليم اللغة العربية الدراسات لطلاب قسم تعليم اللغة العربية من حيث التعليم أو اللغة العربية. وأما المواد الدراسية التي يعلمها المعلم لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج ليصقلها في اربع المهارات - هي مهارة الإستماع، ومهارة الكلام، ومهارة القراءة، ومهارة الكتابة - ومنها النحو، والصرف، والإملاء، و الإنشاء، والترجمة وغير ذلك. وطلاب قسم تعليم اللغة العربية يجبون أن يتبعوا في كل المواد.

والطلاب السادس الخامس في قسم تعليم اللغة العربية في العام الدراسي ٢٠١٣/٢٠١٤ تكون عليها كفاية أن تتسلط علي أربع المهارات، لأهم درسوا كل المواد في قسم تعليم اللغة العربية التعلم، ومن المواد هي الترجمة. والطلاب تبعوا ودرسوا مادة الترجمة من الترجمة الأولى ، والترجمة الثانية، والترجمة الثالثة. مع هذا يمكن القول بأنهم تسلطوا علي الترجمة.

وإما المشكلات التي يواجهها للطلاب السادس الخامس في قسم تعليم اللغة العربية في العام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٤ على ترجمة ما/ من الموصولة + من البيانية، منها: نقص الإجهاد في تعلم اللغة العربية، ويرغب عن الترجمة عند التلاميذ لأنها صعبة، ولا توجد الدوافع البيئية والتشجيع من الأصحاب لتعليم اللغة العربية، نقصان الوسائل في التعليم اللغة العربية و التدريب في الترجمة.

ولذلك، طريقة استخدمها المعلم في تعليم الترجمة خاصة ترجمة ما/من الموصولة+من البيانية بطريقة الترجمة والقواعد لأنها وفق لخصائص الطلاب السداسى الخامس وهي لديهم مهارة الإستماع، ومهارة الكلام، ومهارة القراءة لأنهم تعلمها في السداسى القديم. وإن طريقة الترجمة والقواعد تجب أن تكون قادرة على رفع خصائص الكائن. فذلك، طريقة الترجمة والقواعد في هذا البحث استراتيجية أو العامل لترقى مهارة الترجمة في مادة ما/من الموصولة + من البيانية لدى الطلاب السداسى الخامس في قسم تعليم اللغة العربية في العام الدراسى ٢٠١٣/٢٠١٤ بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

بناء على هذه الخلفية المذكورة، فإن الباحثة تجرى البحث لتعريف تنفيذ طريقة الترجمة والقواعد لترجمة ما/ من الموصولة + من البيانية لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية السداسى الخامس في العام الدراسي ٢٠١٣- ٢٠١٤ من خلال المشاهدة والمقابلة، والتوثيق، ومعرفة قدرة الطلاب على ترجمة ما/ من الموصولة + من البيانية باستخدام طريقة الترجمة والقواعد من خلال الاختبار التي سيوجد عليها الباحثة في هذا البحث وهي بحث دراسة الحالة.